

Содержание

От редактора

7

Весной

11

Скитальцы

19

Смерть

59

Дедушка

89

Агасфер

113

Полюс

119

Приложение

I. Речь Позднышева

139

II. Русалка. Заключительная сцена
к пушкинской «Русалке»

147

Андрей Бабиков. Изобретение театра

151

Комментарии

207

От редактора

Драматургия В.В. Набокова (1899–1977), за исключением написанного в США по-английски сценария романа «Лолита», целиком принадлежит европейскому периоду его творчества. Сохранилась первая короткая драма Набокова «Весной», сочиненная в 1918 году в Крыму. За двадцатилетие с 1923 по 1942 год Набоков опубликовал в периодических изданиях Берлина, Парижа и Нью-Йорка шесть пьес, драматический монолог «Агасфер», первое действие драмы «Человек из СССР» и «Заключительную сцену к пушкинской “Русалке”». При жизни писателя пьесы не переиздавались. Самое крупное драматическое произведение, «Трагедия господина Морна», а также полный текст «Человека из СССР» увидели свет только после его смерти. Набоков издал в США лишь одну свою пьесу — «Изобретение Вальса», переведенную на английский язык сыном писателя Д. Набоковым в 1964 году¹. Несколько пьес в переводе Д. Набокова составили сборник «Человек из СССР и другие пьесы»², в который вошли «Человек из СССР», «Событие», «Полюс», «Дедушка» и лекции Набокова о театре: «Playwrit-

1 *Nabokov V. The Waltz Invention. N.Y.: Phaedra, 1966.*

2 *Nabokov V. The Man from the USSR and Other Plays. San Diego et al.: Briccoli Clark – Harcourt Brace Jovanovich, 1984.*

ing» («Ремесло драматурга») и «The Tragedy of Tragedy» («Трагедия трагедии»)¹.

Набоков собирался выпустить русский сборник своей драматургии до конца 1976 года². Он авторизовал русский перевод предисловия к английскому изданию «Изобретения Вальса» и запросил из отдела рукописей Библиотеки Конгресса США свои драматургические произведения, хранившиеся там, «включая “Трагедию господина Морна”»³. Этот сборник так и не был составлен, оставшись среди других нереализованных русских проектов писателя, подобно русской версии книги интервью и статей «Strong Opinions» под названием «Кредо», над которой он работал в 1973 году.

В 1960 году, по предложению Д.Б. Харриса и С. Кубрика, Набоков для голливудской экранизации написал сценарий «Лолиты», новую (дефинитивную) редакцию которого он затем выпустил отдельной книгой⁴.

Первый сборник пьес Набокова в России вышел в 1990 году⁵. До сих пор наиболее полным оставалось подготовленное нами в 2008 году собрание пьес писателя «Трагедия господина Морна. Пьесы. Лекции о драме», в котором впервые был опубликован полный текст драмы «Человек из СССР».

1 Опубликованы в издании: *Набоков В. Трагедия господина Морна. Пьесы. Лекции о драме* / Сост., вступ. ст., примеч. А. Бабилова. СПб.: Азбука-классика, 2008. Перевод А. Бабилова и С. Ильина.

2 *Бойд Б.* Владимир Набоков. Американские годы. Биография. СПб.: Симпозиум, 2010. С. 771.

3 *Nabokov V. Selected Letters. 1940–1977* / Ed. by D. Nabokov and M.J. Bruccoli. N.Y.: Harcourt Brace Jovanovich – Bruccoli, Clark, Layman, 1989. P. 475. Об истории создания и публикации «Трагедии господина Морна» см. заметку «От редактора» и комментарии в издании: *Набоков В. Трагедия господина Морна* / Сост., заметка, коммент. А. Бабилова. М.: АСТ: Corpus, 2024.

4 *Nabokov V. Lolita: A Screenplay*. N.Y.: McGraw-Hill, 1974. Русский перевод: *Набоков В. Лолита. Сценарий* / Вступ. ст., перевод, примеч. А. Бабилова. СПб.: Азбука, 2010.

5 *Набоков В. Пьесы* / Сост., вступ. ст. и коммент. Ив. Толстого. М.: Искусство, 1990.

От редактора

Для изданий в серии «Набоковский корпус» состав драматургических произведений Набокова впервые дополняется драмой «Весной», новыми архивными материалами к «Трагедии господина Морна» и полным текстом «Речи Позднышева». Кроме того, впервые на основании архивных источников публикуется поздняя расширенная редакция «Изобретения Вальса», подготовленная Набоковым для несостоявшегося русского переиздания пьесы. В серии «Набоковский корпус» заново сверенные и уточненные тексты пьес Набокова печатаются в трех книгах: «Трагедия господина Морна», «Скитальцы. Пьесы 1918–1924» и «Человек из СССР. Пьесы 1927–1938». Дополнительные сведения об истории создания и характере набоковских пьес содержатся в нашей статье «Изобретение театра», включенной в этот том.

В *Приложении* публикуются две литературные стилизации Набокова: тяготеющая к форме драматического монолога «Речь Позднышева» (1926), написанная в Берлине для инсценированного суда над героем повести Л.Н. Толстого «Крейцера соната», и «Заключительная сцена» к незавершенной драме А.С. Пушкина «Русалка», опубликованная в 1942 году в США.

Я сердечно благодарен Брайану Бойду за участие в составлении настоящего сборника и своей дочери Вере за помощь в сверке текстов пьес с первыми публикациями.

Весной

Лирическое нечто
в одном действии

Действующие лица:

Юноша, Девушка, Шахматист и Неизвестный.

Шахматист — плотный мужчина в сюртуке,
несмотря на весеннее время. Юноша

и Девушка — оба белокуры и оба в белом.

Проницательный читатель догадается, что

Шахматист — не кто иной, как вышеупомянутый
Юноша несколько лет спустя. Неизвестный —
невзрачный господин с бородкой клином. Действие
происходит отчасти на большой светлой веранде,
отчасти в саду. При поднятии занавес<a> Шахматист
и Неизвестный только что начали партию
на небольшом столике посреди веранды. Яркий
солнечный свет. В раскрытом окне видны цветущие
черешни и кусочек голубого неба. Чирикают птицы.

Шахматист

Несносный воробей! Щебечет, суетится,
пока, безмолвствуя над шахматной доской,

мы пристально следим за шашкою резной.
А мудрая игра! Мне часто, часто мнится:
игру такую же изобрела судьба.
Я рад был вызову, и вспыхнула борьба.
Упорствуя, учусь предотвращать утраты
и верю всей душой, что цель недалека.
Да, мне знакома ты, двуцветная доска!
Не так ли жизнь моя на ровные квадраты
разделена? По ним послушные мечты
уверенно веду. Воюю, покоряю.

Из сада доносятся голоса.

Г о л о с Ю н о ш и

Сияют влажные, прозрачные цветы...
Душа взволнована...

Н е и з в е с т н ы й

(играет)

Я гáмбит принимаю.

Г о л о с Ю н о ш и

Тень каждого листа окаймлена лучом.
Спешу, весенняя. Мы встанем на качели.
Плечо к плечу... Вот так... Не думай ни о чем.

Г о л о с Д е в у ш к и

Как замирает грудь!

Ш а х м а т и с т

(играет)

Я жертвую конем.

Г о л о с Д е в у ш к и

Как близок небосклон, как мы легко взлетели!
А знаешь, милый друг, мне показалось, ты
прильнул к моим устам...

Г о л о с Ю н о ш и

Нет, это ветер вешний.
Теперь мы вниз плывем сквозь кружево черешни
благоухающей, и нежные цветы
касаются на миг твоих волос лучистых;
и вновь мы ввысь летим на крыльях золотистых,
и ман<и>т небосклон глубокий, голубой...

Ш а х м а т и с т

Великолепный ход! С моею же судьбой
я сравниваю вас. Но я — неутомимый,
расчетливый борец, я жертвовал умно.
Все предусмотрено.

Н е и з в е с т н ы й

Судьба непобедима.

Продолжают молча играть.

Из боковой двери, ведущей в сад, входит Д е в у ш к а.
Сперва останавливается нерешительно, потом тихо
подходит к игрокам и в недоумении переводит взгляд
с одного на другого.

Д е в у ш к а

Неблагодарные! Смотрите же: в окно
вливаются лучей сверкающие струи;
иль ненавистен вам весны победный зов?

Владимир Набоков

Они же молчат в глубоком раздумьи.
Вбегают Ю н о ш а.
Подойдя на цыпочках к Д е в у ш к е,
он забрасывает ее цветами весенними.

Ю н о ш а
Цветок... Еще цветок. Цветы, как поцелуи,
цветы, как счастье.

Один цветок падает на шахматную доску.

Ш а х м а т и с т
(*рассеянно смахивает цветок*)
Я не ценю цветов.
Я поглощен борьбой.

Д е в у ш к а
(*стоит у окна*)
Иди сюда, мой нежный,
к открытому окну. Теперь дай руку мне.
Ты видишь ангелов над веткой белоснежной?

Ю н о ш а
Люблю тебя.

Д е в у ш к а
Гляди: в небесной вышине
витают ангелы стоцветные, витают,
скользят...

Ю н о ш а
Люблю тебя.

Д е в у ш к а
Скользят... перелетают
с дрожащего луча на вздрогнувший цветок...

Ю н о ш а
Нам улыбаются.

Д е в у ш к а
Люблю тебя.

Ю н о ш а
Смеются
и тают в небесах.

Д е в у ш к а
Остался огонек
на каждом лепестке. Ты слышишь: песни льются
неизъяснимые. Цветы, цветы звенят.

Ю н о ш а
Люблю тебя.

Д е в у ш к а
Звенят и смело и несмело.

Ю н о ш а
То щебетанье птиц. Гляди, они летят,
мелькая, меж цветов, как радужные стрелы.

Д е в у ш к а
Люблю тебя.

Владимир Набоков

Ю н о ш а

Весь мир ликует и поет.
Как сладок вешний шум черешен благовонных.

Д е в у ш к а

Цветы колышутся, свет голубой дробя,
и рьяно сквозь узор ветвей переплетенных
стремятся к нам лучи...

Ю н о ш а

Люблю, люблю тебя.

Ш а х м а т и с т

(передвигая пешку)

Теперь все кончено. Сдавайтесь, враг любезный.
Победной пешкою восьмой достигнут ряд.
Склоните короля!

Н е и з в е с т н ы й

(бесстрастно)

Зачем же? Бесполезно...
Поторопились вы. Я объявляю мат!

Ш а х м а т и с т в горестном изумлении
взирает на доску.

Занавес